

Publicazioni

Libri

1. **2015** Giacoma, Luisa, *Didattica del tedesco: riflessioni teoriche, osservazioni, applicazioni pratiche e breve analisi dei materiali didattici*. Il mio libro.
2. **2012** Giacoma, Luisa, *Frasesologia e fraseografia bilingue. Riflessioni teoriche e applicazioni pratiche nel confronto Tedesco-Italiano*, Frankfurt a. M. etc., Lang
3. **2005** Bickert, Norbert, Giacoma, Luisa, *Fit für A1*, Ein Lehrwerk für die Prüfung *Fit 1*, Atene, Praxis.
4. **2005** Bickert, Norbert, Giacoma, Luisa, *Fit für A2*, Ein Lehrwerk für die Prüfung *Fit 2*, Atene, Praxis.
5. **2003** Bickert, Norbert, Giacoma, Luisa, *Fit für Europa*, Materiali per la preparazione all'esame *Fit in Deutsch 1*, Torino, Loescher.
6. **2003** Bickert, Norbert, Giacoma, Luisa, *Fit für Europa*, Materiali per la preparazione all'esame *Fit in Deutsch 2*, Torino, Loescher.
7. **2001** Verdiani, Silvia, Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Guida all'uso del dizionario di Tedesco*, Bologna, Zanichelli.

Dizionari

8. **2016** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il Tedesco smart*, II ed., Bologna, Stuttgart, Zanichelli, Klett.
9. **2014** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il nuovo dizionario di Tedesco*, III ed., Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
10. **2011** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il Tedesco smart*, Bologna, Stuttgart, Zanichelli, Klett.
11. **2011** Fenati, Beatrice, Rovere, Giovanni, Schemann, Hans, unter Mitarbeit von Giacoma, Luisa, *Idiomatik Deutsch-Italienisch*, 2. durchgesehene Aufl., Hamburg, Buske.
12. **2010** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *PONS Wörterbuch, Studienausgabe Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*, Stuttgart, Klett.
13. **2009** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il nuovo dizionario di Tedesco*, II ed., Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.

14. **2009** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Großwörterbuch Italienisch. Italienisch-Deutsch, Deutsch-Italienisch*, 2. Aufl., Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
15. **2009** Fenati, Beatrice, Rovere, Giovanni, Schemann, Hans, con la collaborazione di Giacoma, Luisa, *Dizionario Idiomatico Tedesco-Italiano*, Bologna, Zanichelli.
16. **2002** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Großwörterbuch für Experten und Universität. Italienisch-Deutsch, Deutsch-Italienisch*, Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
17. **2001** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il dizionario di Tedesco*, Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.

Articoli

18. (i. V.) Giacoma, Luisa, “Phraseologismen inszeniert. Multimediale Didaktik zur Phraseologie für Italienisch L2” in Konecny, Christine / Autelli, Erica / Abel, Andrea / Zanasi, Lorenzo (eds.) *Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext*. 2 vols. Tübingen: Stauffenburg [Stauffenburg Linguistik].
19. **2018** Giacoma, Luisa, “Tra bilinguismo e biculturalismo l’alterità che mi abita” in *Éducation et sociétés plurilingues/Educazione e società plurilingui*.
20. **2017** Giacoma, Luisa, “Frase fatte e... disfatte: il progetto *Emergenza Italiano* su espressioni idiomatiche e didattica” in De Giovanni, Cosimo, ed. *Fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro*. Milano: FrancoAngeli, 411-425.
21. **2016** Giacoma, Luisa, “L’ultradizionario fraseologico: una banca dati multimediale e contesto-situazionale di espressioni idiomatiche dell’italiano”. In Brunetti Simona / Josephine Klingebiel-Schieke / Chiara Maria Pedron / Marie-Christin Piotrowski / Antonella Ruggieri / Rebecca Schreiber (Hgg.): *Versprachlichung von Welt. Il mondo in parole. Festschrift zum 60. Geburtstag von Maria Lieber*. Tübingen Verlag: Stauffenburg Verlag, 623-636.
22. **2016** Giacoma, Luisa, “Der Beitrag des *Dizionario di Tedesco* (Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett) zur deutsch-italienischen Phraseographie und Didaktik” In Colliander, Peter / Drumbel, Hans / Höhmann, Doris / Ivanenko, Svitlana / Knorr, Dagmar / Moraldo, Sandro (Hgg.) *IDT 2013/5 Linguistische Grundlagen für den Sprachunterricht*. Bolzano: Bozen University Press.
23. **2015** Giacoma, Luisa/Mollica, Fabio, “Presentation of target language equivalents in bilingual dictionaries”. In Dobrovolskij Dmitrij / Lubensky, Sophia (Hgg.), *International Journal of Lexicography*, Vol. 28 No. 3, 395–398.
24. **2015** Giacoma, Luisa, “Ma la cultura di che genere è?”. In *Atti del Congresso Internazionale “Etica Globale e Pari Opportunità: il contributo delle Donne*

- allo sviluppo dell'Europa e del Mediterraneo*", Centro UNESCO di Torino, 186-190.
25. **2015** Giacomina, Luisa, "Il potenziale lessicografico della valenza e la sua attuazione nei dizionari di Tedesco-Italiano". In Bianco, Maria Teresa / Brambilla, Marina / Mollica, Fabio: *Il ruolo della grammatica valenziale nell'insegnamento delle lingue straniere*. Aracne: Roma.
 26. **2015** Giacomina, Luisa, „Die Entwicklung der Mikrostruktur in zweisprachigen Wörterbüchern. Eine vergleichende Analyse Deutsch-Italienisch“. In Calañas, José Antonio / Robles, Ferran (Hgg.): *Wörterbücher des Deutschen: Entwicklungen und neue Perspektiven*. Frankfurt a. M., Lang. [Reihe "Spanische Akzente", Bd. 2].
 27. **2014** Giacomina, Luisa, „Wie würde ein Wörterbuch aussehen, wenn der Benutzer es selbst schreiben könnte?“. In Domínguez Vázquez, María José / Mollica, Fabio / Nied Curcio, Martina (a cura di), *Zweisprachige Lexikographie, Translation und Didaktik*. (= Lexicographica: Series Maior 145) Berlin: New York: de Gruyter, 221- 246.
 28. **2014** Giacomina, Luisa, „Quando la linguistica dialoga con la lessicografia: l'esempio de *Il Dizionario di Tedesco*“. In Caldognetto, Maria Luisa / Campanale Laura (Hgg.) *Tra innovazione e tradizione: un itinerario possibile. Esperienze e proposte in ambito linguistico, letterario e storico-culturale per la didattica dell'italiano oltre frontiera. Atti delle Settimane della Lingua Italiana nel Mondo. Università di Treviri, 2011, 2012, 2013*. Luxembourg, Edizioni Convivium, 83-98.
 29. **2014** Giacomina, Luisa, „Paese che vai, usanza che trovi: la resa dell'alterità nei dizionari bilingui” In Caldognetto, Maria Luisa / Campanale Laura (Hgg.) *Tra innovazione e tradizione: un itinerario possibile. Esperienze e proposte in ambito linguistico, letterario e storico-culturale per la didattica dell'italiano oltre frontiera. Atti delle Settimane della Lingua Italiana nel Mondo. Università di Treviri, 2011, 2012, 2013*. Luxembourg, Edizioni Convivium, 101-113.
 30. **2014** Giacomina, Luisa, “Quello che i dizionari possono fare: l'esempio dei Dizionari di Tedesco (Giacomina/Kolb –Zanichelli/Klett)”. In Abel, Andrea / Vettori, Chiara / Ralli, Natascia *The User in Focus. Proceedings of the XVI EURALEX International Congress. 15-19 July 2014*, Bolzano/Bozen, 551- 562.
 31. **2013** Giacomina, Luisa, “Redewendungen als lexikographisches Problem: der Beitrag des *Dizionario di Tedesco* Giacomina/Kolb zur zweisprachigen Phraseographie”. In Sibilla Cantarini (a cura di), *Wortschatz und Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher: Methoden, Instrumente und neue Perspektiven*, Frankfurt etc., Lang, 111-133.
 32. **2013** Giacomina, Luisa, “Questioni di fraseologia: dalle collocazioni alle espressioni idiomatiche”. In Sandra, Bosco / Marcella, Costa (a cura di), *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 349-366.

33. **2012** Giacoma, Luisa, “Dizionari bilingui di Tedesco-Italiano, studenti e traduzione: breve guida all’errore da dizionario”. In Silvia, Gilardoni, *Usi dei vocabolari nell’apprendimento delle lingue*, Milano, Vita e Pensiero, 79-111.
34. **2012** Giacoma Luisa, “Oltre 100 anni di evoluzione dei dizionari di Tedesco-Italiano. Analisi comparativa della voce *cadere*”. In Lucia, Cinato / Marcella, Costa / Donatella, Ponti / Miriam, Ravetto (a cura di), *Intrecci di lingua e cultura*, Roma, Aracne, 149-170.
35. **2012** Giacoma, Luisa, “Lessicografia bilingue e innovazione: il superamento dei confini della lessicografia tradizionale nella resa dell’intorno linguistico del lemma ne *Il nuovo dizionario di Tedesco* (Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett, 2009²)”. In Silvana, Ferreri, *Lessico e Lessicologia. Atti del XLIV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (SLI) Viterbo 27-29 settembre 2010*, Roma, Bulzoni, 479-486.
36. **2011** Giacoma, Luisa, “Übersetzungsfehler und Gebrauch von zweisprachigen Wörterbüchern Deutsch-Italienisch: ein Erfahrungsbericht”. In Sandra, Bosco / Marcella, Costa / Ludwig M. Eichinger, (Hrsg.) *Deutsch/Italienisch: Sprachvergleiche*, Heidelberg, Winter Verlag, 45-65.
37. **2011** Giacoma, Luisa, “*Una bella gatta da pelare o una noce dura da schiacciare?* Difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui: esempio del confronto interlinguistico Tedesco-Italiano”. In Giovanna, Massariello Merzagora / Serena Dal Maso, *I luoghi della traduzione. Le interfacce. Atti del XLIII Congresso Internazionale di Studi - Società di Linguistica Italiana, Verona, 24-26 Settembre 2009*, Bulzoni, Roma, 465-477.
38. **2010** Giacoma, Luisa, “Dizionari generali e dizionari idiomatici. Abbiamo veramente bisogno di dizionari idiomatici?”. In Sandra, Bosco / Sandrin Chiara (a cura di), *Studi e ricerche. Quaderni del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e letterature moderne e comparate dell’Università di Torino*, 5, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 153-169.
39. **2009** Giacoma, Luisa, “Lessicografia”. In Sandra, Bosco Coletsos, *Le parole del tedesco. Incontro di lingue e culture*, Torino, Rosenberg & Sellier, 234-238.
40. **2008** Giacoma, Luisa, “Limiti e carenze dei dizionari bilingui di tipo tradizionale: proposte di superamento di tali confini attuate ne *Il Dizionario di Tedesco* Giacoma/Kolb”. In *Studi e ricerche. Quaderni del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e letterature moderne e comparate dell’Università di Torino*, 3, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 171-190.
41. **2006** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, “L’utilità dell’introduzione sistematica delle collocazioni nella voce lessicografica bilingue. L’esempio del *Dizionario di Tedesco* (Giacoma-Kolb, Zanichelli-Klett, 2001)”. In Elisa, Corino / Carla, Marello / Cristina, Onesti, *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia – Torino, 6-9 settembre 2006*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 967-978.

42. **2002** Giacoma, Luisa, “Le espressioni idiomatiche come problema lessicografico, con particolare riferimento al confronto interlinguistico italiano-tedesco”. In Elena, Ferrario / Virginia, Pulcini *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire. Atti del convegno. Vercelli 4-5 maggio 2000*, Vercelli, Edizioni Mercurio, 107-122.
43. **1995** Giacoma Luisa, “Storia della Casa Editrice Zanichelli”. In: AA.VV., *Storia dell'editoria europea*, Firenze, Shakespeare and Company, 1995, vol. II, 839-848.
44. **1995** Giacoma Luisa, “Storia della Casa Editrice Loescher”. In: AA.VV., *Storia dell'editoria europea*, Firenze, Shakespeare and Company, 1995, vol. II, 663-667.
45. **1995** Giacoma Luisa, “Storia della Casa Editrice S.E.I.”. In: AA.VV., *Storia dell'editoria europea*, Firenze, Shakespeare and Company, vol. II, 785-787.
46. **1995** Giacoma, Luisa, “Due casi di amicizia agli antipodi: Achille e Patroclo, Goethe e Schiller”. In AA.VV., *Il concetto dell'amicizia nella storia della cultura europea. Atti del XXII convegno internazionale di studi italo-tedeschi*, Merano, Istituto Culturale Italo-Tedesco in Alto Adige, 52.

Recensioni

2018 Giacoma Luisa, *Elena Schäfer, Lehrwerksintegrierte Lernvideos als innovatives Unterrichtsmedium im fremdsprachlichen Anfangsunterricht (Französisch/Spanisch. Tübingen, Narr Francke Attempto Verlag, 2017, pp. 374, € 78*. In *Studi Germanici*, 2017/12, 508-510.

Tesi

2010 Giacoma, Luisa, *Teoria e pratica della fraseografia bilingue di Tedesco-Italiano*, tesi di dottorato.

1992 Giacoma, Luisa, *Problemi linguistici e lessicografici connessi alla realizzazione di un dizionario di espressioni idiomatiche Tedesco-Italiano. Progetto del dizionario*, tesi di laurea.

Relazione finale abilitazione

2013 Giacoma, Luisa, *Il tirocinio nella scuola secondaria superiore: riflessioni teoriche, osservazioni, applicazioni pratiche e breve analisi dei materiali didattici*

Recensioni sui dizionari

2015 Giardina, Roberto, “Italiano intraducibile in Tedesco”. In: Italia Oggi, 11 giugno 2015.

2014 Barberis, Paola, „Lucciole, lampi e parole di luce. *Il Nuovo dizionario di tedesco. Dizionario tedesco-italiano italiano-tedesco*, a cura di Luisa Giacoma e Susanne Kolb, III edizione, Bologna, Zanichelli, 2014“. In: Rivista Tradurre. Pratiche, teorie, strumenti, 2014/7, <http://rivistatradurre.it/2014/11/la-recensione-3-lucciole-lampi-e-parole-di-luce/>.

2012 Blühdorn, Hardarik, „Giacoma, Luisa; Kolb, Susanne: *PONS Wörterbuch Studienausgabe Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*. Stuttgart: PONS, 2010; *Il Tedesco smart. Dizionario Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco - Wörterbuch Deutsch-Italienisch/Italienisch-Deutsch*. Bologna: Zanichelli, Stuttgart: PONS, 2011“. In: InfoDaf 2/3, 215-218.

2006 Pandolfi, Elena Maria, “Il lessico, l’informatica e i dizionari”. In: Corriere del Ticino, 20 ottobre 2006.

2003 Giovanni Gobber: “Review – Dizionario Tedesco Italiano–Italiano Tedesco/Wörterbuch Deutsch Italienisch–Italienisch Deutsch, hrsg. v./a cura di Luisa Giacoma e Susanne Kolb”. Bologna: Zanichelli & Stuttgart: Pons Klett. 2001. In: International Journal of Lexicography, 16, 4, 445-448.

2003 Schmitz, Stefanie, Giacoma, Luisa/Kolb, Susanne: „Il dizionario di tedesco. Dizionario tedesco-italiano/italiano-tedesco”. Zanichelli/Ernst Klett-Verlag. Bologna/Stuttgart 2001. In: *Lexicographica* 19/2003, 351-354.

2002 Britta Nord, „Luisa Giacoma, Susanne Kolb: PONS Großwörterbuch für Experten und Universität Italienisch-Deutsch/Deutsch - Italienisch. Klett: Stuttgart” 2001, MDÜ 4-5, 89.

2001 Christoph Nickenig, “Luisa Giacoma, Susanne Kolb (Hg.): *Il dizionario di tedesco*, Bologna, Zanichelli, 2001, *DIT. Dizionario tedesco italiano – italiano tedesco*”, Torino, Paravia, 1996 (2a edizione). In: Osservatorio critico della germanistica IV-14, Università degli Studi di Trento, 32-35.